

Besluit

Besluit strekkende tot het verlenen van accreditatie aan de opleiding hbo-bachelor Vertaler Spaans van de Stichting LOI Hoger Onderwijs

Gegevens

datum	Naam instelling	: Stichting LOI Hoger Onderwijs
2 augustus 2012	Naam opleiding	: hbo-bachelor Vertaler Spaans (240 ECTS)
onderwerp	Datum aanvraag	: 22 december 2011
Besluit	Variant opleiding	: deeltijd
accreditatie hbo-bachelor	Locatie opleiding	: nvt: afstandsonderwijs
Vertaler Spaans van de	Datum goedkeuren panel	: 16 oktober 2011
Stichting LOI Hoger Onderwijs	Datum locatiebezoek	: 4 november 2011
(000113)	Datum visitatierapport	: december 2011

uw kenmerk

MJK.HvH/accr. Aanvr.

ons kenmerk

NVAO/20122199/AH

bijlagen

3

Beoordelingskader

Beoordelingskader voor de beperkte opleidingsbeoordeling van de NVAO (Stcrt. 2010, nr 21523).

Bevindingen

De NVAO stelt vast dat in het visitatierapport onvoldoende overtuigend is gemotiveerd op welke gronden het panel de kwaliteit van de opleiding goed heeft bevonden. De NVAO constateert dat het panel zijn beoordeling van standaard 3: 'toetsing en gerealiseerde eindkwalificaties' als goed heeft gebaseerd, onder andere op slechts twee afstudeerwerken. De NVAO acht om die reden het oordeel 'voldoende' aangewezen voor standaard 3. Daarmee komt het oordeel over de opleiding in haar totaal op 'voldoende'.

Advies van het visitatiepanel

Samenvatting bevindingen en overwegingen panel.

De doelstellingen van de opleidingen zijn beoordeeld als voldoende.

De opleiding hanteert een landelijk competentieprofiel voor hbo-opleidingen *Vertalen en Tolken Nederland* (28 mei 2010) dat is opgesteld in samenwerking met verschillende beroeps- en brancheverenigingen. Het heeft hieraan de competentie 'mondelinge uitdrukkingsvaardigheid' toegevoegd. Dit profiel is ook door de eigen beroepenveldcommissie vastgesteld. De actualiteit van de doelstellingen wordt met name door dit beroepsprofiel geborgd. De competenties hebben betrekking op vertalen, linguïstiek en tekstbegrip, cultuur, zoekstrategieën en onderzoek, techniek en zakelijkheid. De eindkwalificaties zijn geconcretiseerd naar inhoud en niveau. Dit is mede gedaan aan de hand van de internationaal geaccepteerde Dublin-descriptoren. De opleiding leidt op tot beginnend vertaler Spaans, waarbij specialisatie in de praktijk plaatsvindt. Een

Inlichtingen

Adèle Meijer

+31 (0)70 312 23 37

a.meijer@nva

Parkstraat 28 | 2514 JK | Postbus 85498 | 2508 CD Den Haag

P.O. Box 85498 | 2508 CD The Hague | The Netherlands

T + 31 (0)70 312 2300 | F + 31 (0)70 312 2301

info@nva

Pagina 2 van 7 afgestudeerde vertaler kan aan de slag als zelfstandig beroepsbeoefenaar of in een dienstverband.

De onderwijsleeromgeving is beoordeeld als goed.

De opleiding heeft de eindkwalificaties vertaald in eindtermen per module. Daar waar relevant wordt ook een onderscheid gemaakt tussen eindtermen voor de verschillende vaardigheden of onderdelen, bijvoorbeeld lees-, schrijf-, spreek- en luistervaardigheid of vertalen en vertaaltools. Daarnaast wordt in elke module een overzicht gegeven van de leerdoelen van de module en in de digitale leeromgeving wordt ook per studieopdracht aangegeven wat het doel ervan is. In het programma staat de vertaalvaardigheid centraal. Het curriculum wordt actueel gehouden door de studenten in een jaarlijkse enquête te bevragen naar input. De beroepenveldcommissie komt twee keer per jaar bijeen en speelt een actieve rol. Docenten, auteurs en beoordelaars hebben ook een belangrijke rol. Een voorbeeld van de doorgevoerde verbeteringen is het invoeren van het principe dat docenten alleen vertaalproducten corrigeren die in hun eigen *native speaker*-taal geschreven zijn. De opleiding biedt een gestructureerd programma dat studenten in staat stelt de eindkwalificaties te bereiken. Vanaf het eerste jaar voeren de studenten onderzoeksoopdrachten uit nadat zij de module Onderzoeksvaardigheden hebben gevolgd. Het panel adviseert de opleiding deze module meer toe te spitsen op de onderzoeksvaardigheden die voor een vertalen van belang zijn. Het panel constateert dat het gebruikte studiemateriaal actueel en relevant is.

Het programma kent een concentrische opbouw. De complexiteit van de vertaalopdrachten neemt gedurende de opleiding toe. Ook de praktijkgerichtheid neemt gedurende de opleidingen toe. In de eerste drie jaar wordt toegewerkt naar de examens van de Stichting Nationale Examens Vertaler en Tolk (SNEVT). In het laatste jaar wordt aandacht besteed aan (beperkte) specialisatie in een vakgebied, bijvoorbeeld juridisch of medisch vertalen. Daarnaast komt in het laatste jaar de zakelijke kant van het vertalen aan de orde. De opleiding wordt gekenmerkt door afstandsonderwijs en is competentiegericht. Naast theorie bevatten de modules oefen- en inzendopgaven. Het programma kent acht contactdagen, tijdens welke vooral aandacht wordt besteed aan (communicatieve) vaardigheden. De studenten zijn over het algemeen tevreden over de didactische opzet van de leerstof, de contactdagen en de kwaliteit van de docenten. Zij constateren dat er regelmatig slordigheidsfouten zitten in de inzendopdrachten en de feedback van de docenten. Ook is de inhoud van de te vertalen teksten niet altijd actueel. Het panel adviseert de opleidingen hier strenger op te controleren. De mate van feedback op de ingezonden opdrachten verschilt verder per docent. Het panel adviseert de opleiding de uniformiteit in deze te vergroten en hierover het gesprek aan te gaan met de docenten. Er worden geen andere eisen gesteld aan de instroom dan de wettelijke toelatingseisen. Wanneer de studenten het instroomniveau van B1 niet halen, kunnen zij gratis hun kennis van de betreffende taal bijspijkeren.

De studenten studeren in hun eigen tempo. Het merendeel loopt achter op het studieschema van vier jaar. Na vier jaar hoeven de studenten geen lesgeld meer te betalen. Ze mogen dan nog wel vier jaar huiswerk opsturen, examens maken en contactdagen bijwonen. Vanaf 2012 is het voor een aantal modules mogelijk om meer dan twee keer per jaar examens te doen, op verschillende plaatsen in het land.

De opleiding beschikt over een team van 24 freelancedocenten, die beschikken over een afgeronde (ver)taalopleiding op hbo/wo niveau, onderwijservaring, en werkzaam zijn in de beroepspraktijk. De docenten komen drie keer per jaar bijeen voor overleg. Niet alle docenten zijn didactisch geschoold. Het panel adviseert de opleiding hieraan aandacht te besteden.

Pagina 3 van 7 Studenten beschikken gedurende de gehele opleiding over dezelfde coach. Het opleidingsportfolio en de reflectie-opdrachten zijn daarbij belangrijke instrumenten. Docenten geven binnen 48 uur feedback op de inzendopgaven, waaronder mondelinge opdrachten. De studenten zijn over het algemeen tevreden over de begeleiding, maar vinden wel dat de klantenservice verbeterd kan worden. Een belangrijk onderdeel van de opleiding is de digitale leeromgeving. Hierin vinden studenten gedetailleerde informatie over de competenties, modules en opdrachten. De LOI biedt online hoorcolleges, assessments en een kennistrainer aan. Ook de docent is via de digitale leeromgeving bereikbaar voor vragen. De opleiding beschikt over de benodigde voorzieningen voor het afleggen van examens en de mondelinge lesdagen.

Het panel beoordeelt de toetsing en het gerealiseerd eindniveau als goed. De eindkwalificaties (competenties) spelen een centrale rol bij de examens en opdrachten. Zij vormen de kapstok van het beoordelingssysteem. Tijdens het visitatiebezoek heeft het panel diverse toetsen bestudeerd en geconcludeerd dat deze van goed niveau zijn. Uiteindelijk wordt het realiseren van de eindkwalificaties vastgesteld in de SNEVT-examens in het derde jaar en in de afstudeeropdracht in het vierde jaar. Verschillende onderdelen van het programma worden extern getoetst. Het panel vindt dat een extra waarborg voor het goede niveau van de toetsen. De beoordeling van de toetsing en gerealiseerde eindkwalificaties wordt goed uitgevoerd. Dit komt mede tot stand doordat er meerdere beoordelaars worden ingezet, de beoordelingscriteria helder geformuleerd zijn en het niveau duidelijk hbo-bachelor is. Het panel heeft de twee afstudeerwerken bestudeerd. Deze bereiken een goed eindniveau. Het panel merkt op dat in de reflectie op de afstudeeropdracht nog meer aandacht kan zijn voor het denkproces dat de student tijdens het maken van vertalingen in de afstudeeropdracht doorloopt.

Aanbevelingen

De NVAO onderschrijft de aanbevelingen van het panel.

Ingevolge het bepaalde in artikel 5a.10, derde lid, van de WHW heeft de NVAO het college van bestuur van de Stichting LOI Hoger Onderwijs te in de gelegenheid gesteld zijn zienswijze op het voornemen tot besluit van naar voren te brengen.

Per e-mail van 26 juli 2012 heeft de instelling enkele aanpassingen in bijlage 2 met de NVAO afgestemd.

De NVAO besluit accreditatie te verlenen aan de hbo-bacheloropleiding Vertaler Spaans (240 ECTS; variant: deeltijd; locatie: nvt: afstandsonderwijs) van de Stichting LOI Hoger Onderwijs te Leiderdorp. De NVAO beoordeelt de kwaliteit van de opleiding als voldoende.

Dit besluit treedt in werking op 30 augustus 2012 en is van kracht tot en met 29 augustus 2015 (2018)¹.

Den Haag, 2 augustus 2012

Nederlands-Vlaamse Accreditatieorganisatie



Lucien Bollaert
(bestuurder)

Tegen dit besluit kan op grond van het bepaalde in de Algemene wet bestuursrecht door een belanghebbende bezwaar worden gemaakt bij de NVAO. De termijn voor het indienen van bezwaar bedraagt zes weken.

¹ Gelet op het bepaalde in artikel 18.32c, derde lid, van de Wet op het hoger onderwijs en wetenschappelijk onderzoek (WHW) bedraagt de geldigheidsduur van de accreditatietermijn van de opleiding maximaal drie jaar zolang de instelling nog niet beschikt over een positieve instellingstoets kwaliteitszorg. Zodra de instellingstoets is verkregen, wordt de accreditatietermijn verlengd naar zes jaar (artikel 18.32c, vierde lid, van de WHW).

Onderwerp	Standaard	Beoordeling door het panel
		<i>deeltijd</i>
1. Beoogde eindkwalificaties	De beoogde eindkwalificaties van de opleiding zijn wat betreft inhoud, niveau en oriëntatie geconcretiseerd en voldoen aan internationale eisen	V
2. Onderwijsleeromgeving	Het programma, het personeel en de opleidingsspecifieke voorzieningen maken het voor de instromende studenten mogelijk de beoogde eindkwalificaties te realiseren	G
3. Toetsing en gerealiseerde eindkwalificaties	De opleiding beschikt over een adequaat systeem van toetsing en toont aan dat de beoogde eindkwalificaties worden gerealiseerd	G
Eindoordeel		G

De standaarden krijgen het oordeel onvoldoende (O), voldoende (V), goed (G) of excellent (E). Het eindoordeel over de opleiding als geheel wordt op dezelfde schaal gegeven.

Docent-student ratio	Op basis van het aantal studenten en docenten is de docent-studentratio ongeveer 1 : 2.
Kwalificatie docenten	67% wo-ma 33% hbo-ba
Studielast	Bij LOI Hogeschool bestaat een studiejaar uit 48 studieweken. Dat betekent dat de gemiddelde studiebelasting voor een student van LOI Hogeschool 35 uur per week bedraagt. De studielast bestaat uit zelfstudie, lesdagen en leren in de beroepspraktijk. De gerealiseerde studielast per student is wegens afstandsonderwijs flexibel, de student bepaalt dit zelf per studieperiode. Dit heeft wel consequenties voor de studieduur.
Contacturen	Studenten krijgen binnen 48 uur feedback op de inzendopgaven. Elk half jaar is er een mondelinge lesdag van 8 uur. Studenten mogen zich meerdere keren voor dezelfde lesdag aanmelden of binnen één halfjaar meerdere lesdagen te volgen. Een aantal hoorcolleges is online beschikbaar.
Rendement	Bij het bepalen van de rendementscijfers moet onderscheid gemaakt worden tussen studenten die aan de opleidingen beginnen om deelcertificaten te halen (zoals de internationaal erkende taaldiploma's van de externe exameninstanties Instituto Cervantes, Alliance Française en Goethe-Institut) en studenten die de opleiding volgen met als doel een hbo-getuigschrift te behalen. Dit onderscheid manifesteert zich pas na het afronden van de propedeuse. In de propedeuse bestaat het programma hoofdzakelijk uit hbo-generieke vakken en taalverwerving. Vanaf het 2e jaar gaat men intensief vertalen. Dat moment wordt al dan niet de keuze gemaakt voor verder studeren om vertaler te worden en op te gaan voor de beroepsgerichte SNEVT certificaatlijn. Of de keuze om de studie af te breken en aan de slag te gaan met de behaalde internationaal erkende taaldiploma's. De student die als doel heeft om een hbo-getuigschrift te verwerven is daarom de student die minstens 1 SNEVT-certificaat behaald heeft. Dat resulteert in een rendementscijfer van 29%.

- drs. R. van Aalst (voorzitter), controller NUON en Tennet, ervaren als deskundige en voorzitter in visitaties;
- drs. R. van Deemter (lid), projectmanager taaltoetsing, Universiteit Leiden, voorzitter Commissie Permanente Educatie, Stichting Register Tolken Gebarentaal, voormalig docent Duits aan MO-A-opleiding en voorzitter sectie Duits van het CEVO (eindexamens Duits havo-vwo);
- prof.J.Lowyck (lid), decaan Facoltà di Psicologia, Università Telematica Internazionale Uninettuno, Roma, voormalig voorzitter Academisch Vormingscentrum Leraren, Katholieke Universiteit Leuven;
- Nuria Málaga Carrill MaL (lid), beëdigd vertaler Spaans, freelance;
- drs. B. Râtel (lid), tolk/vertaler Spaans, freelance;
- A. de Brouwer (student-lid), vierdejaars bachelorstudent Taal- en cultuurstudies, Universiteit Utrecht, voormalig voorzitter studievereniging Taal- en cultuurstudies.